

Wandtext:

Kathmandu, Nepal 2006

Nach vier Wochen Aufenthalt fällt mir auf, dass ich meine Muttersprache vermisse. Die Unterhaltungen finden in gebrochenem Englisch statt, tiefere Gedanken oder Emotionen bleiben ungesagt. Die Gespräche erschöpfen sich meist im Austausch von Fakten und Höflichkeiten. Eine seltsame Art von innerer Einsamkeit stellt sich ein.

Zum ersten Mal in meinem Leben erahne ich, wie sich Menschen fühlen mögen, die ihre Heimat, ihre Sprache, verlassen mussten. In einem fremden Land, umtönt von fremden Lauten.

Selbst wenn man eine fremde Sprache spricht und sie versteht, bleibt doch vieles unsagbar. Denn jede Sprache kann manches am treffendsten von allen formulieren, anderes jedoch lässt sich kaum übertragen.

In der Grundstimmung unseres Denkens schwingt immer die leise Aura unserer Muttersprache mit.

Innsbruck, 2007

Pasang aus Nepal kommt bei seinem ersten Europaaufenthalt zuerst nach Innsbruck. Ich fahre mit ihm in die Stadt. Am Weg vom Parkplatz zur Innenstadt gehen wir durch das Viertel *Mariabilf*. Nach einiger Zeit fragt mich Pasang: „Is she your Goddess?“ Fast an jeder Fassade ist Lucas Cranachs Gnadenbild der *Mutter Gottes* zu sehen. Und obwohl theologisch nicht korrekt, hat Pasang die Darstellung richtig erkannt.

Seither ließ mich das Nachdenken über das Selbsterklärende eines gelungenen Bildes nicht mehr los. Wenn ein Bild ideal gelingt, wird es allgemein gebraucht, und es entwickelt sich zu einem *piktorialen Begriff*.

Wall text:

Katmandu, Nepal 2006

After being here for four weeks I notice that I am missing my own language. Conversations are held in broken English, deeper thoughts or emotions remain unsaid. The talks are mostly reduced to an exchange of facts and courtesies. A strange kind of inner solitude sets in.

For the first time in my life I have some intimation of how people must feel when they are forced to leave behind their home, their language. In a strange land, surrounded by strange sounds.

Even if you speak and understand a foreign language, much remains unsayable, unsaid. Each language can express certain things most aptly, other things can hardly be conveyed.

In our fundamental thinking mood there are always resonances of the quiet aura of our mother tongue.

Innsbruck, 2007

On his first visit to Europe, Pasang from Nepal comes straight to Innsbruck. I drive into town with him. On the way from our parking space to the city centre we walk through the district of *Mariabilf*. After some time Pasang asks, “Is she your goddess?”. Lucas Cranach’s devotional painting of the Madonna is to be seen on practically every facade. And, even though he is not right theologically, Pasang has recognized the image.

Since then the self-explanatory nature of a successful painting has remained on my mind. When a painting is an unqualified success it goes into general use and it becomes a *pictorial reference*.